

Nicky Harman 英译中国当代文学接受效果研究^①

曾玲玲 金 江



摘 要:基于亚马逊的读者评论,分析英国汉学家韩斌所翻译的 19 部中国当代文学作品之接受效果,发现影响中国当代小说英译本接受效果的因素可分为文内和文外因素。文外因素主要有出版社的类型、作者的知名度、电影的助推作用、译介活动的发起人等。商业出版社出版的译作接受效果优于独立出版社出版的;华裔作家因地理优势,作品更易推介与传播,接受效果更好;译者和作者的推介也有助于提升接受效果。文内因素主要有作品的题材、体裁、中英叙事方式的差异、副文本等。具备普世文学价值的作品接受效果好,短篇小说集接受效果欠佳,中文小说叙事介入太多和太煽情会影响接受效果,合适的副文本能提升接受效果。

关键词:读者评论;接受效果;出版社;叙事方式;副文本

The Reception of Nicky Harman's Translations of Contemporary Chinese Novels

ZENG Lingling JIN Jiang

Abstract: Based on reader reviews from Amazon, the paper analyzes the reception of Nicky Harman's translations of 19 contemporary Chinese novels and find that the factors affecting the reception can be divided into extra-textual factors and intra-textual factors. The extra-textual factors are mainly the type of publisher, the popularity of the author, the boosting effect of the film and the initiator of the translation. Translations published by commercial publishers are better accepted than those by independent publishers; Overseas Chinese writers' works are more easily promoted due to their geographical advantages, and their acceptance is better; the promotion of translators and authors also helps to enhance the reception. Intra-textual factors include the subject matter, genre, the difference between Chinese and English narrative styles, and paratext.

^① 本文为浙江省教育厅项目“英国汉学家 Nicky Harman 译者惯习研究”(项目编号:Y201942900)和教育部人文社科一般项目“中国当代小说英译(2000—2021 年)接受效果研究”(项目编号:22YJA740001)阶段性成果。

Works with universal literary values are better received, short story collections are less well received, too much narrative involvement and sensationalism in Chinese novels affect the reception and appropriate paratext can enhance the reception.

Keywords: reader reviews; reception; publisher; narrative styles; paratext

1. 引言

目前在中国文学外译研究中,对译作销售之后相关的关注、反馈和调研工作非常薄弱,如译本究竟有多少读者阅读,能否进入主流市场进而产生文化上的影响等。然而,了解中国文学英译本的海外接受情况是很有必要的。译者知悉自己译作的接受情况有助于其在翻译选材和翻译策略方面的决策,作者了解自己作品的接受效果也能培养国际视野,有效反哺其创作。对于参与译介活动的各方而言,了解中国文学在英语世界的接受效果及制约其接受效果的因素,能为译介的选材、翻译、出版发行和宣传等环节提供科学的决策参考,为探讨中国文学外译的有效方法和途径提供新的视角。本文将以为英国汉学家韩斌(Nicky Harman)为例,探讨其译作的接受效果及影响接受效果的因素。

韩斌,英国著名汉学翻译家,毕业于英国丽兹大学,任教于帝国理工大学,2011年辞去教职成为全职翻译,专注于翻译中国当代小说、文学非虚构作品,偶尔也翻译诗歌。她从事中国当代文学英译近20年,共出版文学译作19部。除翻译外,她还通过写专栏、演讲、授课等各种活动向英语读者推广当代中国小说。她是当代文学海外推介网站Paper Republic的创始人之一,也是伦敦中国小说读书俱乐部的创始人,并担任Harvill Secker青年翻译家奖和利兹大学白玫瑰翻译奖的评委,同时她还指导青年译者,教授暑期学校。专业翻译教师、中国文学推广者、青年译者导师的多元身份是她区别于葛浩文等其他从事中国文学文化研究的汉学家译者的显著特点,也为我们提供了丰富的研究素材。

学界对其研究大致可分为两类,一是宏观上对其翻译实践、翻译思想和翻译策略的总结(李佳悦,2021;刘桂杰,2019)。二是对具体译作的个案研究,相对于第一类而言这类研究数量更多,具体译作主要集中在《金陵十三钗》《高兴》《极花》三部。《金陵十三钗》主要涉及英译本在英语国家读者中的反响(文军等,2014)及译者采用的增译、删减、归化、意译等翻译策略(朱振武等,2017)。对于《极花》的研究采用的视角有译者行为批评视域(冯正斌,2020)、译本对于作者和读者的双重忠实(刘阳朔,2019)。《高兴》英译本的研究数量最多,研究视角多样化,如以目的语读者为归依、以归化为主的翻译模式(季进等,2018)、文化翻译策略(贾立平等,2018);社会学视域(冯正斌等,2021;王阿静,2020)、译者主体性(张白桦,2020)、乡土语言翻译(邵霞等,2020;车明明,2019;刘红见,2020)等。

上述研究大多集中探讨具体译作的翻译策略,对接受效果的探讨相对较少。而且

所选译本是传播接受情况较好的三部作品,那么其他译作的传播接受情况如何?同一译者的译作是否会出现传播接受迥异的局面?影响译作传播接受的因素有哪些?对中国文学外译有何启示?

2. 韩斌译作及接受效果

迄今为止韩斌共出版中国当代文学译作 19 部,其中诗歌 1 部,小说 18 部,如表 1 所示。其译作题材广泛,并不固定于某一作家的作品,如葛浩文之于莫言,罗鹏之于阎连科等。她选择的作家多样化,除了贾平凹的两部作品,对中国当代文学的经典作家鲜少译介,反而特别关注中国当代文学的新鲜血液如韩东、谢晓虹、陈希我等超现实主义的作家及颜歌等新锐作家。其选材标准只有一个,即作品必须写得出色(舒晋瑜,2018)。

表 1 Nicky Harman 译作一览表

年份	作者	书名	出版社	体裁	星级	评论数
2002	虹影	K	Marion Boyars	长篇小说	4.4	18
2009	韩东	扎根	University of Hawaii Press	长篇小说	5.0	3
2009	欣然	见证中国	Chatto & Windus	纪实文学	4.3	38
2010	欣然	中国母亲	Chatto & Windus	纪实文学	4.5	155
2010	张翎	金山	Penguin Canada	长篇小说	4.5	31
2010	白桦	鹰群	Hope Road Publishing	诗歌	0	0
2012	韩东	来自大连的电话	Zephyr Press	诗歌	0	0
2012	严歌苓	金陵十三钗	Chatto and Windus	长篇小说	4.4	85
2012	安妮宝贝	去往别处的路上	Makedo Publishing	短篇小说	0	0
2012	谢晓虹	雪与影	East Slope Publishing	短篇小说	0	0
2014	颜歌	白马	Hope Road Publishing	长篇小说	4.4	6
2014	陈冠中	裸命	Doubleday	长篇小说	3.3	3
2014	陈希我	冒犯书	FortySix	短篇小说	0	0
2015	许知远	纸老虎	Head of Zeus	长篇小说	4	5
2016	徐晓斌	水晶婚	Balestier Press	长篇小说	0	0
2017	贾平凹	高兴	Amazon Crossing	长篇小说	3.7	556
2017	饶平如	平如美棠	Knopf Doubleday	长篇小说	4.8	41
2018	颜歌	我们家	Balestier Press	长篇小说	4.1	13
2019	贾平凹	极花	ACA Publishing	长篇小说	3.7	10

一般而言考察中国文学英译本的海外接受效果,可以通过图书馆的馆藏量、译本的销量、专业和大众读者的评价等参数来衡量。目前的研究大多考察社会精英读者群体

对文学翻译的阅读和反应,而大众读者才是文学翻译底层接受的主体,因此本文重点关注大众读者的评价。大众读者不受年龄、学历、职业限制,他们凭借自身对外国文学的兴趣阅读与欣赏英译本,通过亚马逊平台购买中国文学英译本并表达他们最直接、最真实的阅读感受和体会,可以为其他购书者提供一定参考。不同于专业书评人,他们的评论能更真实地反映出西方大众读者对中国文学英译本的接受情况。以亚马逊读者评价为例考量大众读者对韩斌译作的接受情况,分两个步骤进行。首先,梳理19部译本的评论数量和译本评级,相关参数如出版社、作者和作品体裁也一并记录。评论数量越多,代表读者对该作品的关注越高,再参考评分星级判断其接受效果。其次,细读并分析亚马逊上详尽的读者评论。这些评论能大体揭示该时期大众读者的欣赏品味和阅读兴趣,甚至整个社会的文学鉴赏能力及价值取向,也在很大程度上能影响到潜在读者的阅读或购书,不少读者在写评论时也会提及自己与其他读者的观点相同或不同。

从表1来看,接受度好的作品有:贾平凹的《高兴》,评分3.7,评论数高达556条;欣然的《中国母亲》,评分4.5,评论数155条;其次是严歌苓的《金陵十三钗》,评分4.4,评论数85条。饶平如的《平如美棠》41条评论,欣然的《见证中国》38条,张翎的《金山》31条,虹影的《K》18条,颜歌的《我们家》13条,贾平凹的《极花》10条。评论数10条以下的分别是颜歌的《白马》6条,许知远的《纸老虎》5条,陈冠中的《裸命》和韩东的《扎根》各3条。无评论的有白桦的长诗《鹰群》、韩东的诗集《来自大连的电话》、安妮宝贝的《去往别处的路上》、谢晓虹的《雪与影》、陈希我的《冒犯书》和徐晓斌的《水晶婚》。

韩斌曾荣获2020年中国特别图书奖、2015年茅台杯人民文学汉英翻译奖、2013年中国国际翻译大赛汉英组一等奖,其翻译水平是毋庸置疑的。亚马逊读者评论里也多次有读者对其翻译表示赞赏,如《中国好女人》有评论说是超级棒的翻译,《金陵十三钗》有评论说译者有经验、非常信任她等,《金山》评论里一位教授中国历史和文学的读者说英译本简直是极好的,并认为她与获奖的中国文学翻译家葛浩文处于同一级别。那么,除去译者这一因素之外,影响译作接受效果的因素有哪些呢?通过对表1和亚马逊评论的分析,我们把影响接受效果的因素分为文外因素和文内因素。

3. 影响接受效果的文外因素

影响译本接受效果的文外因素主要有出版社、作者、电影的助推、译介活动的发起人、译者的推介等。

3.1 出版社

表1中19部译作的出版社可分三种类型:大学出版社、商业出版社和独立出版社。

每类出版社出版的作品接受情况如表2所示。不难看出,接受效果较好的作品大多为商业出版社出版。排名前7的均为商业出版社:《高兴》由亚马逊出版,《中国母亲》《金陵十三钗》和《见证中国》都由Chatto and Windus出版,《平如美棠》由兰登书屋出

版,《金山》由企鹅出版,《K》由 Marion Boyars 出版。双日出版社出版的陈冠中的《裸命》只有 3 条评论,相对是比较少的。夏威夷大学出版社出版的韩东的《扎根》仅 3 条评论。由于表 2 中的大学出版社只有 1 家,样本太少,暂不列入讨论范围。

表 2 出版社类型与接受效果

	书名	出版社	星级	评论数
大学出版社	扎根	University of Hawaii Press	5.0	3
商业出版社	见证中国	Chatto & Windus	4.3	38
	中国母亲	Chatto & Windus	4.5	155
	金山	Penguin Canada	4.5	31
	K	Marion Boyars	4.4	18
	金陵十三钗	Chatto and Windus	4.4	85
	高兴	Amazon Crossing	3.7	556
	平如美棠	Knopf Doubleday	4.8	41
	裸命	Doubleday	3.3	3
独立出版社	鹰群	Hope Road Publishing	0	0
	白马	Hope Road Publishing	4.4	6
	来自大连的电话	Zephyr Press	0	0
	去往别处的路上	Make do Publishing	0	0
	雪与影	East Slope Publishing	0	0
	冒犯书	Forty Six	0	0
	纸老虎	Head of Zeus	4	5
	水晶婚	Balestier Press	0	0
	我们家	Balestier Press	4.1	13
	极花	ACA Publishing	3.7	10

整体数据显示,独立出版社出版的作品接受效果欠佳。相对比较好的是 Balestier Press(若意出版),其出版的颜歌的《我们家》有 13 条评论,ACA Publishing(英国查思出版亚洲有限公司)出版的贾平凹的《极花》10 条,Hope Road Publishing 出版的颜歌的《白马》6 条,Head of Zeus 出版的许知远的《纸老虎》5 条。其他 6 部无评论的作品也都来自独立出版社:Hope Road Publishing(白桦的《鹰群》),Zephyr Press(韩东《来自大连的电话》),Makedo Publishing(安妮宝贝的《去往别处的路上》),East Slope Publishing(谢晓虹的《雪与影》),Balestier Press(徐晓斌的《水晶婚》)和 Forty Six(陈希我的《冒犯书》)。

商业出版社或跨国出版集团拥有丰富的市场运作经验,一流的编辑出版团队,成熟的销售网络以及长年积累的市场美誉度,译作的传播效果会更有保障。以贾平凹作品《高兴》和《极花》英译本为例,二者均由韩斌翻译,但前者的影响力远高于后者,前者有

556 条评价,后者只有 10 条。关键因素之一是出版社的综合实力的差异。《高兴》由 Amazon Crossing(亚马逊跨文化出版事业部)出版,它是美国规模最大、最具影响力的外国文学作品出版机构,专门出版翻译作品。《高兴》译本的传播离不开其强大商业资本的助推,2017 年 8 月 23 日,即第 24 届北京国际图书博览会开幕当日,亚马逊宣布在其全球 14 个站点同步首发《高兴》英文版 *Happy Dreams* 的纸质书和电子书,第一时间将该书介绍给遍及 183 个国家的亚马逊读者,这也是亚马逊第一次为华人作家的作品英文版举办全球性首发活动。此外,*Happy Dreams* 还入选了亚马逊 Kindle 的独有 First 项目,使得北美地区的 Prime 会员和订阅亚马逊出版信息的上千万读者可以优先购买《高兴》英文版。该书也是 2017 年唯一入选 Kindle First 项目的中国文学作品。此外,亚马逊的精准推送和营销也增加了《高兴》的读者群体,例如在亚马逊网站评论中有许多并没有阅读过中国文学作品的读者正是通过其 Kindle 推广而接触到这本书。而《极花》由 ACA Publishing 出版,该出版社是英国的小型独立出版社,在图书出版场域的象征资本有限,综合实力远不及 Amazon Crossing。

3.2 作者

中国文学英译本的接受效果与作者也有一定的关系。商业出版社通常会选择有一定知名度的作家,如贾平凹担任中国作家协会副主席、陕西省作家协会主席,而且著作颇丰,自身已经积累了丰厚的象征资本。此外,排名前 7 的作品中有 5 部是华裔作家的作品如虹影,张翎,欣然,严歌苓。韩斌认为他们的写作风格比较外向,所以比较容易吸引西方读者(Li,2012)。此外,华裔作家在地理距离上有优势,可接触性强,作品更易推介与传播,因而接受效果更好。其他新锐作家如颜歌、谢晓虹、韩东、陈希我等在国内的知名度不高,一定程度上也影响了其作品在英语国家的接受效果。

作者发挥主体性,积极参与自己作品的翻译、营销宣传等环节,也有助于提升接受效果。以颜歌为例,她的两部作品都在小型独立出版社出版,但也获得了一定量的关注,2014 年出版的《白马》有 6 条评论,2018 年出版的《我们家》则有 13 条评论。这一定程度上得益于她精通英语和积极参与海外文学场域。在翻译《我们家》时,她和译者一起讨论英文文本,指出译文中理解错误或希望改进的地方,解答文中人物之间微妙的情感关系。她参加了利兹大学当代华语文学研究中心的活动,和汉语、翻译专业的学生、教师和普通读者面对面交流。此外,她借参加活动的机会结识出版社或翻译家,加深了解,为下一步合作奠定基础,她近期出版的作品《异兽志》就是她在“研究中心”结识的翻译家程异翻译的。可见,如果中国作家的英语水平有所提升,可与海外翻译家和受众沟通交流,将会对译作的海外传播起到不小的帮助。

3.3 其他因素

接受效果和译介发起人也有关系。一般来说,由商业出版社发起译介的作品会比译者自行发起译介的作品接受度好。商业出版社拥有雄厚的资本,在作品价格、营销宣

传上都有优势；而译者自行发起译介，往往要花相对长的时间找出版社，而且还不一定保证能出版。《高兴》由亚马逊招募韩斌翻译，《平如美棠》由兰登出版社招募韩斌来翻译，《金山》由企鹅出版社委托韩斌翻译，这几本接受效果都不错。韩东的《扎根》则是韩斌出于感兴趣，自己征求作者同意后翻译，之后联系了英国多家出版社，被拒后几经波折，最终由夏威夷大学出版社出版，接受效果也不尽人意。

发挥译者的多重作用也能促进作品的接受。译者的角色并非单纯地翻译，更需推介和引荐。只有“懂”译会“介”，方可扩大中国文学英译本的传播范围，将英美图书市场内更多的潜在受众转化为实际受众，提升传播效果。韩斌通过“纸托邦”平台宣传《高兴》英译本，在 Bookanista 网站发表名为“Never Happier”的博文讲述翻译《高兴》的心路历程，并转载至“纸托邦”。张翎的《金山》也在“纸托邦”上有详尽的介绍，如对“金山”概念的解释、故事背景和历史意义、作者、译者、出版社等信息，译者主持的翻译和讨论中国当代文学的网站中国小说读书会也对该书进行了推介。

此外，电影也是对作品的一种推介，如《金陵十三钗》有评论说是看了倪妮主演的电影而去读小说，也有评论说因为克里斯蒂安·贝尔(Christian Bale)出演男主角才去看了电影，进而读了小说，另有 2 条评论也说是非常喜欢电影然后才去读了小说。

4. 影响接受效果的文内因素

通过分析具体评论内容，发现影响译作接受效果的文内因素主要有作品的题材、体裁、中英叙事方式的差异、副文本等。

4.1 作品题材和体裁

作品题材对接受效果也有很大影响。文学对人性之谜的探究以及对美矢志不渝的追求是共通的。具备普世文学价值的作品才能被世界各地读者广泛阅读，因为任何一个国家和民族的人都可通过阅读文本找到与自身的关联，文本主题和内容可以与读者自身文化经历达到某种程度的契合。

表 1 中接受效果好的作品都是具备普世文学价值的作品。贾平凹的《高兴》是一本讲述流动工人的小说。人员流动迁徙是一个世界性的现象，在中国国内，有从乡村迁移到城市的农民工，在世界范围内，有从一个国家迁徙到另一个国家的劳动力，他们的遭遇会引起读者的共鸣。亚马逊有读者评论说《高兴》中刘高兴和五富的设定与诺贝尔文学奖得主约翰·斯坦贝克的中篇小说《人鼠之间》乔治和雷尼不谋而合。该小说讲述了美国经济大萧条时期，两个身无分文的农业工人乔治和雷尼在美国加州牧场生活、工作并相互扶持的故事。相似的情节和人物令西方读者倍感亲切。饶平如的《平如美棠》讲述了最平凡动人的爱情故事，他们历经战争、饥饿、监禁、分离、劳改和疾病，像无数夫妻一样，吵吵和和，共同养育孩子又一起变老，这种题材对全球读者都具有普适性。

作品体裁也和接受效果直接相关。5 部无评论的作品其中 2 部是诗歌：白桦的《鹰

群》和韩东的《来自大连的电话》；3部是短篇小说集：安妮宝贝的《去往别处的路上》、谢晓虹的《雪与影》和陈希我的《冒犯书》。美国出版社一般不愿意出短篇小说集，美国作家罗伯特·奥伦·巴特勒就曾提及在美国出版界出版社会针对短篇小说出版要求签两份合同，一份短篇小说集和一份长篇小说。再如余华小说集《黄昏里的男孩》早于2004年译完，但美国编辑认为短篇小说的市场不如长篇小说，一直压了下来，想等余华在美国有名气以后再出版，后来一直到2014年该小说集才出版。虽然小说是所有文类里翻译最多的，但近10年内儿童文学和诗集的翻译数量有所增长，整体翻译数量也越来越多。

4.2 中英叙事方式的差异

通过细读读者评论发现中英小说叙事方式上的差异会影响读者接受。这些差异可以归纳为两点，一是中文小说叙事细节太多。《中国母亲》有读者评论说叙事应该更紧凑，有些引用长达半页，有些细节不必要，也有评论说对译本的编辑还应该改进。《高兴》有读者评论说有点粗糙，读起来更像是一本日记，有时会涉及一些不必要的细节。葛浩文曾批评中国作家作品过于冗长，加入太多描述，甚至是芝麻小事的细节，把小说变成文学百科全书。“纸托帮”的创始人 Eric Abrahamsen 也认为中国很多作家尤其是长篇小说容易写得啰唆，“就好像是故意奔长了写的”，而西方文学当中有个传统是“Keep it short; less is more”。二是作者介入太多。《中国母亲》有评论说叙事太过煽情，也有评论说作者经常花几页篇幅表达吃惊、生气等个人情感，介入太多；《极花》有评论说感觉作者在过度描写；《见证中国》有评论说自己被作者的一些评论弄得有点烦躁，很多时候，作者会讨论为什么她有资格采访这些对象，为什么这些对象信任她，为什么她有资格讨论中国文化，等等。其实韩斌(2006)也谈到中国小说中经常出现一些过于煽情和伤感的表达。西方读者不喜欢过于直白的叙述，而更习惯叙述者采用显示的方式给他们留出思考空间。美国小说家、文体学家亨利·詹姆斯主张作者应尽量采用小说人物的视角，客观展示其所观察下的现实(James, 1984)。

4.3 副文本

此外，评论中还发现副文本也能促进译本的读者接受。《高兴》的评论中很多读者对作品后记和封面表示赞赏，如非常吸引人的标题和有趣的字体。好几条评论建议把译文末尾的注释和后记放置在译文前边，这样会有助于读者更加清晰地了解作品本身、故事来源及翻译。《极花》的评论中多数读者认为作品后记应调整为前言，以帮助读者了解小说的创作背景及文化内涵。《金山》的评论中有读者建议添加附录以便高中生也可以阅读此书。《平如美棠》的评论中很多读者对插图和装帧大加赞赏，如插图引人入胜，装帧很精美；书里的绘画和书法并不是专业艺术家的作品，但有一种质朴的美；插图令人赏心悦目；插图为故事增色不少；非常喜欢这本图文并茂的书等。由此可见，副文本也能起重要的推介作用，助力读者接受。译者的副文本策略能促进译本的读者接受，

如译者的前言、后记能帮助读者了解作品的文化背景、翻译过程等,引导读者领略译本的价值。甚至可以在序言中把作品中的细节与目标语的文学传统与文化结合起来,建立阅读基础,引起读者的阅读兴趣。出版社的副文本策略也能促进译本的传播接受。正如英国的企鹅丛书,每一部经典小说前面都有一个非常权威的导言(introduction),中国作家的重要作品被翻译出去,也可以请国际一流的汉学家或中国文学研究者写导言。出版社对于封面配色、图像、插图、装帧、开本、版本等的设计都有助于定位书籍、吸引读者,从而促进译本的传播接受。

5. 结语

文学接受是一个复杂的过程,中国文学的海外接受更是如此。本文以英国汉学家韩斌的译作为例,分析了影响中国当代小说英译本接受效果的文内和文外因素。文外因素主要有出版社的类型、作者的知名度、电影的助推作用、译介活动的发起人、译者的推介等。文内因素主要有作品的题材、体裁、中英叙事方式的差异、副文本等。本文只是以韩斌译作为例探讨影响译本接受效果的因素,如果考察整个中国当代文学英译本可能还会发现其他影响因素。上述影响因素对中国文学走出去、走进去和走下去能提供一定的参考价值。对于在文学场域积累了一定象征资本的作家作品,可以积极推进其在国外商业出版社出版,也可发挥电影、副文本等的助推作用;对于青年作家或体裁独特的优秀作品,可以选择先在独立出版社出版,随后再慢慢走进商业出版社的视野;作者和译者可以积极参与国外文学场域、翻译场域的活动,与读者面对面交流让他们了解中国故事,真切地感受中国文学;做到精准传播,如《中国母亲》的很多读者都是收养中国小孩的家庭,评论中不少读者用了“必读书”“作者的粉丝”等字样;传统纸媒、电子书、有声读物等多模态开发需同时跟进。

参考文献:

- 车明明,崔落梅,2020.文化诗学视角下贾平凹小说《高兴》英译研究[J].外国语言文学(5):542-554.
- 冯正斌,林嘉新,2020.“译者行为批评”视域下的《极花》英译本述评[J].西安外国语大学学报(4):87-92.
- 冯正斌,唐雪,2021.社会翻译学视域下中国当代文学外译机制研究:以贾平凹《高兴》英译为中心[J].山东外语教学(4):115-126.
- 季进,王晓伟,2018.论当代文学海外译介的可能与未来:以贾平凹《高兴》的英译本为例[J].当代作家评论(6):165-173.
- 贾立平,张钰迪,2018.认知语言学翻译观视域下《高兴》英译本的文化翻译初探[J].宜春学院学报(10):76-80.
- 李佳悦,刘嫦,2021.弥合文化鸿沟,打开文学之窗:汉学家韩斌翻译思想与译介行为研

- 究[J]. 东方翻译(3):62-74.
- 刘桂杰,2019.《高兴》英译本发行背景下韩斌翻译思想研究[J]. 重庆交通大学学报(社会科学版)(6):76-81.
- 刘红见,2020. 贾平凹《高兴》英译本中乡土语言模因英译研究[J]. 牡丹江大学学报(12):70-73.
- 刘阳朔,柴鲜,2019. 从《极花》英译看韩斌译本的“双重忠实”[J]. 小说评论(6):69-78.
- 邵霞,马会娟,2020. 基于贾平凹《高兴》的方言功能与英译研究[J]. 西安外国语大学学报(2):104-109.
- 舒晋瑜,2018. 汉学家眼中的中国文学[N]. 人民日报(海外版),10-10(3).
- 王阿静,2020. 布迪厄社会学视角下《高兴》的英译研究[J]. 渭南师范学院学报(8):74-81.
- 文军,王昕娟,2014.《金陵十三钗》英译本评论研究[J]. 外语教育研究(3):44-50.
- 张白桦,杨茹,2020. 乔治·斯坦纳翻译四步骤视域下韩译《高兴》的译者主体性[J]. 长春大学学报(1):50-53.
- 朱振武,刘文杰,2017. 汉学家 Nicky Harman 的“创造性叛逆”:以《金陵十三钗》的英译为例[J]. 外文研究(2):50-57.
- LI H,2012. Translation of Contemporary Chinese Literature in the English-speaking World: An Interview with Nicky Harman[J]. The AALITRA Review: A Journal of Literary Translation (4):18-25.
- HARMAN N,2006. Foreign Culture, Foreign Style: A Translator's View of Modern Chinese Fiction[J]. Perspectives: Studies in Translatology (1): 13-31.
- JAMES H,1984. The Art of the Novel: Critical Prefaces[M]. Boston: Northeastern University Press.

作者简介:

曾玲玲,女,1980年4月生,湖北荆门人,英语语言文学硕士,浙江万里学院外语学院副教授,主要从事译介研究。

金江,男,1977年7月生,湖北大冶人,文学博士,宁波财经学院人文学院讲师,主要从事认知语言学及相关研究。